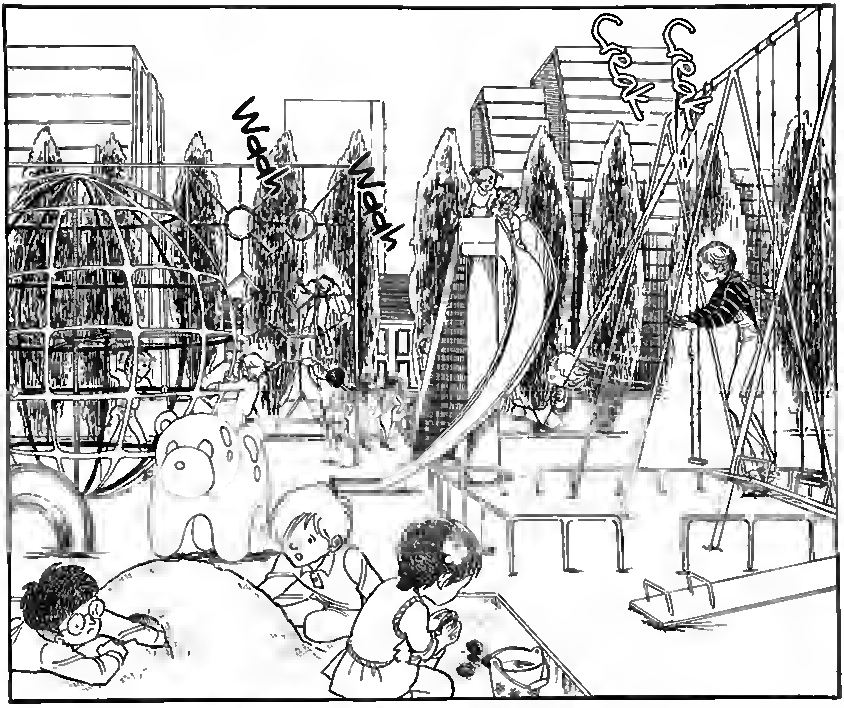
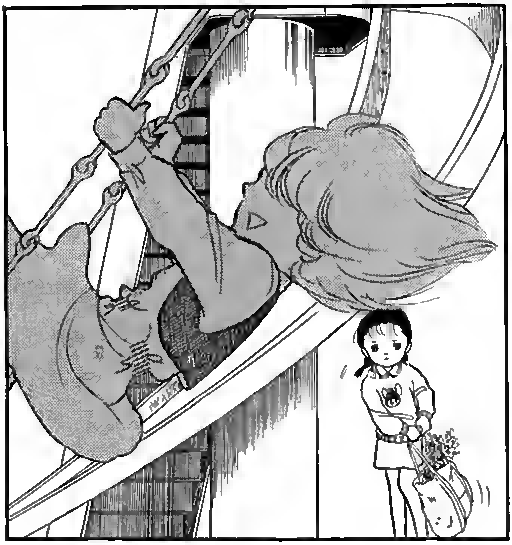
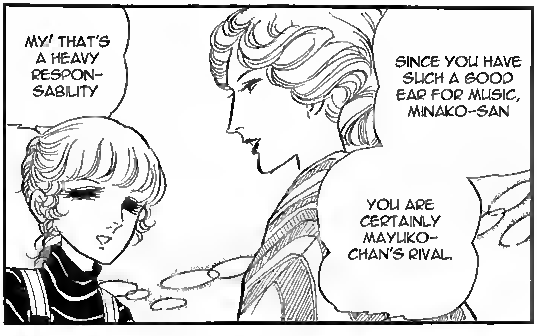
On Dolls' Eve

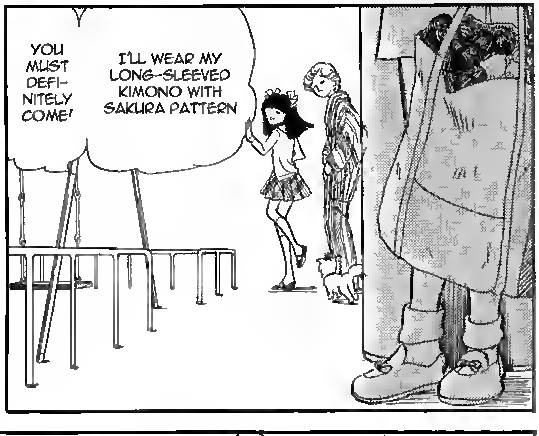

Creak
Creak
Weak
Weak

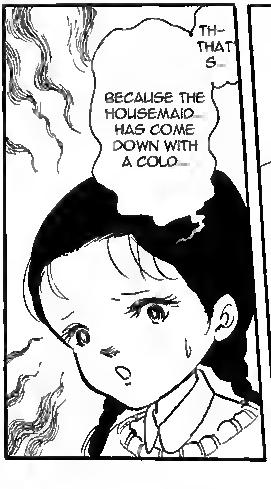


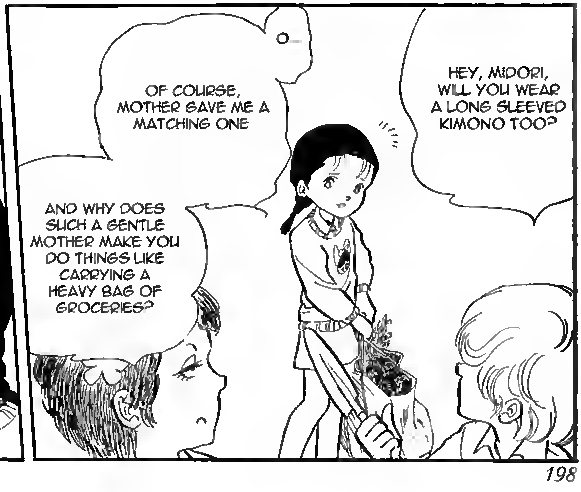
Creak

OH, MAYUKO-SAN AND HER MOTHER!
MINA-KO-SAN!
YES
YOU'VE RECEIVED YOUR INVITATION TO OUR HINAMATSURI * PARTY TOMORROW, HAVEN'T YOU?
NOW I REALLY WANT TO LISTEN TO YOU PLAYING
MINAKO-SAN, SHE PRAISED YOU SO MUCH
MY KOTO* TEACHER WILL ALSO BE ATTENDING
*HINAMATSURI (GIRL'S DOLL'S FESTIVAL) IS A TRADITIONAL JAPANESE EVENT CELEBRATED ON MARCH 3RD TO WISH GIRL'S GROWTH AND HAPPINESS, AND IT IS ALSO CALLED MOMO NO SEKKU OR PEACH FESTIVAL. MANY FAMILIES WITH GIRL MEMBERS DISPLAY HINA DOLLS (A SET OF DOLLS REPRESENTING EMPEROR, EMPRESS, ATTENDANTS AND MUSICIANS IN ANCIENT COURT DRESS)
*A TRADITIONAL JAPANESE STRINGED MUSICAL INSTRUMENT


MY! THAT'S A HEAVY RESPON-SABILITY
SINCE YOU HAVE SUCH A GOOD EAR FOR MUSIC, MINAKO-SAN
YOU ARE CERTAINLY MAYUKO-CHAN'S RIVAL.

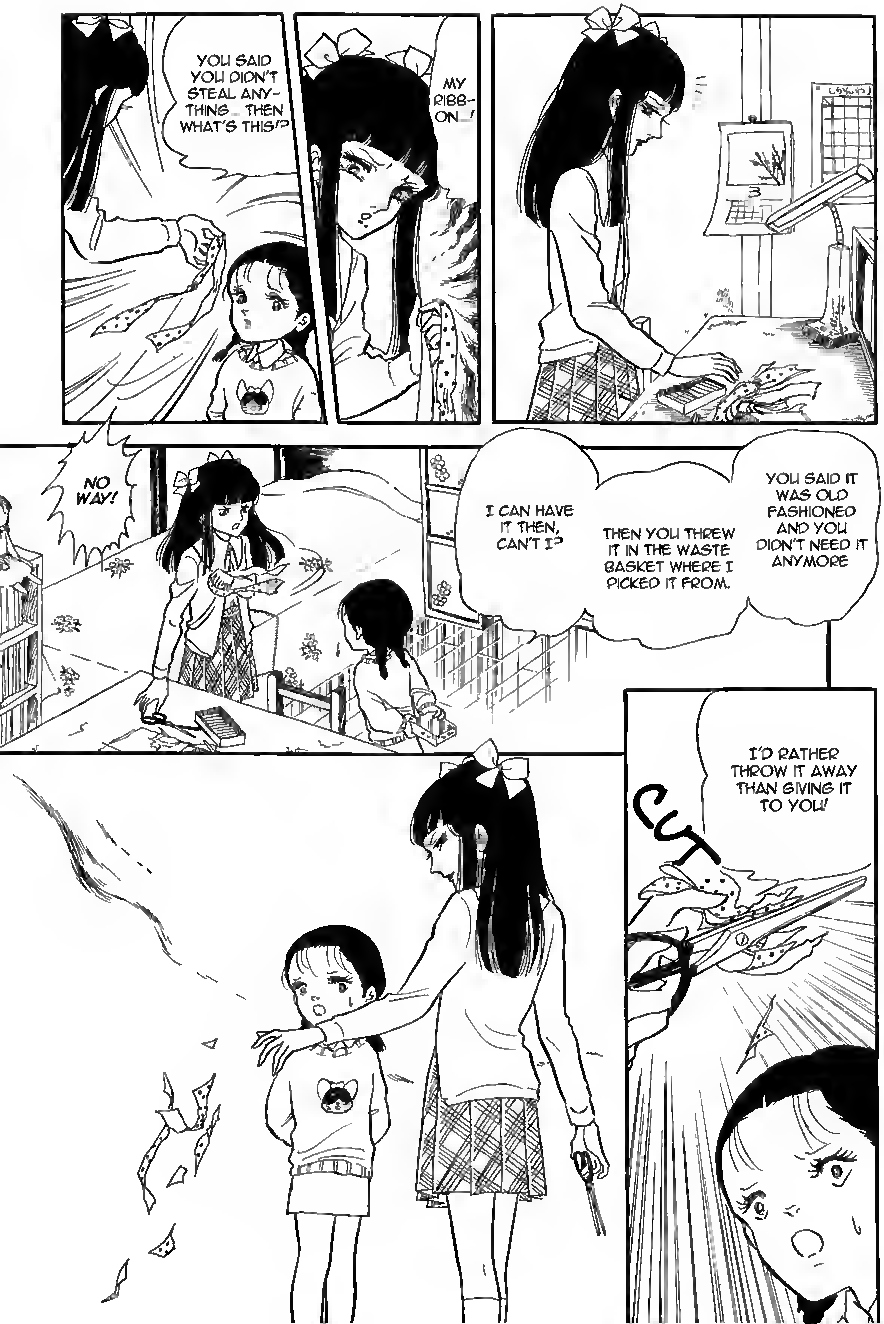

YOU MUST DEFI-NITELY COME!
I'LL WEAR MY LONG-SLEEVED KIMONO WITH SAKURA PATTERN


TH-THAT S-
BECAUSE THE HOUSEMAID... HAS COME DOWN WITH A COLD...

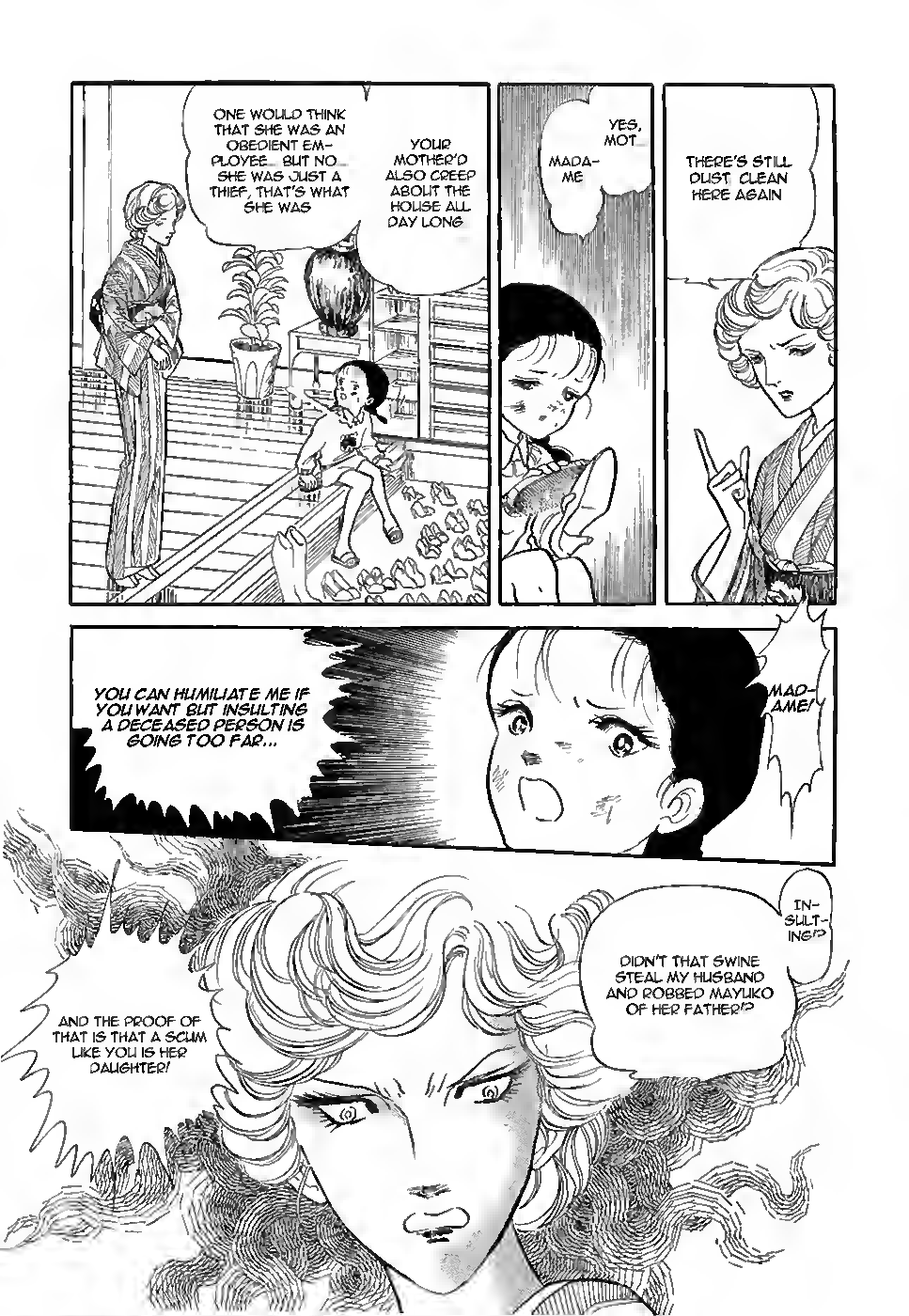

O...
OF COURSE, MOTHER GAVE ME A MATCHING ONE
HEY, MIDORI, WILL YOU WEAR A LONG SLEEVED KIMONO TOO?
AND WHY DOES SUCH A GENTLE MOTHER MAKE YOU DO THINGS LIKE CARRYING A HEAVY BAG OF GROCERIES?

MIDORI IS SUCH A LIAR
MMM, I WONDER IF THAT'S TRUE
MY, IT SUITS YOU SO WELL!
IT REALLY DOES LOOK BETTER ON YOU THAN IT DOES ON ME.
EVEN IF IT'S JUST ONE OF MY RIBBONS, PLEASE USE IT MIDORI-CHAN.
THANK YOU, SISTER
MOTHER!
フレーン

COME, MIDORI-CHAN! LET'S GO TOGETHER TO SEE THE HINA DOLLS
MID-ORI!
WHAT ARE YOU DOING? OPEN THE DOOR!!
BAM
BAM
I'LL OPEN NOW, SISTER!
Rustle
WHAT ARE YOU HIDING?
YOU ARE STEALING MY THINGS AGAIN, AREN'T YOU?
Y-YOU'RE WRONG!
I DIDN'T
I'VE TOLD YOU MANY TIMES THAT YOU CAN'T CALL ME SISTER, OTHERWISE I'LL TELL MOTHER!
Y-YES, SIS—I MEAN, MISS MAYUKO
GLANCE


YOU SAID YOU DIDN'T STEAL ANYTHING. THEN WHAT'S THIS!?
MY RIBBON!
NO WAY!
I CAN HAVE IT THEN, CAN'T I?
THEN YOU THREW IT IN THE WASTE BASKET WHERE I PICKED IT FROM.
YOU SAID IT WAS OLD FASHIONED AND YOU DIDN'T NEED IT ANYMORE
I'D RATHER THROW IT AWAY THAN GIVING IT TO YOU!
CUT

MOTHER IS VERY ANGRY BECAUSE YOU HAVEN'T FINISHED ALL YOUR TASKS

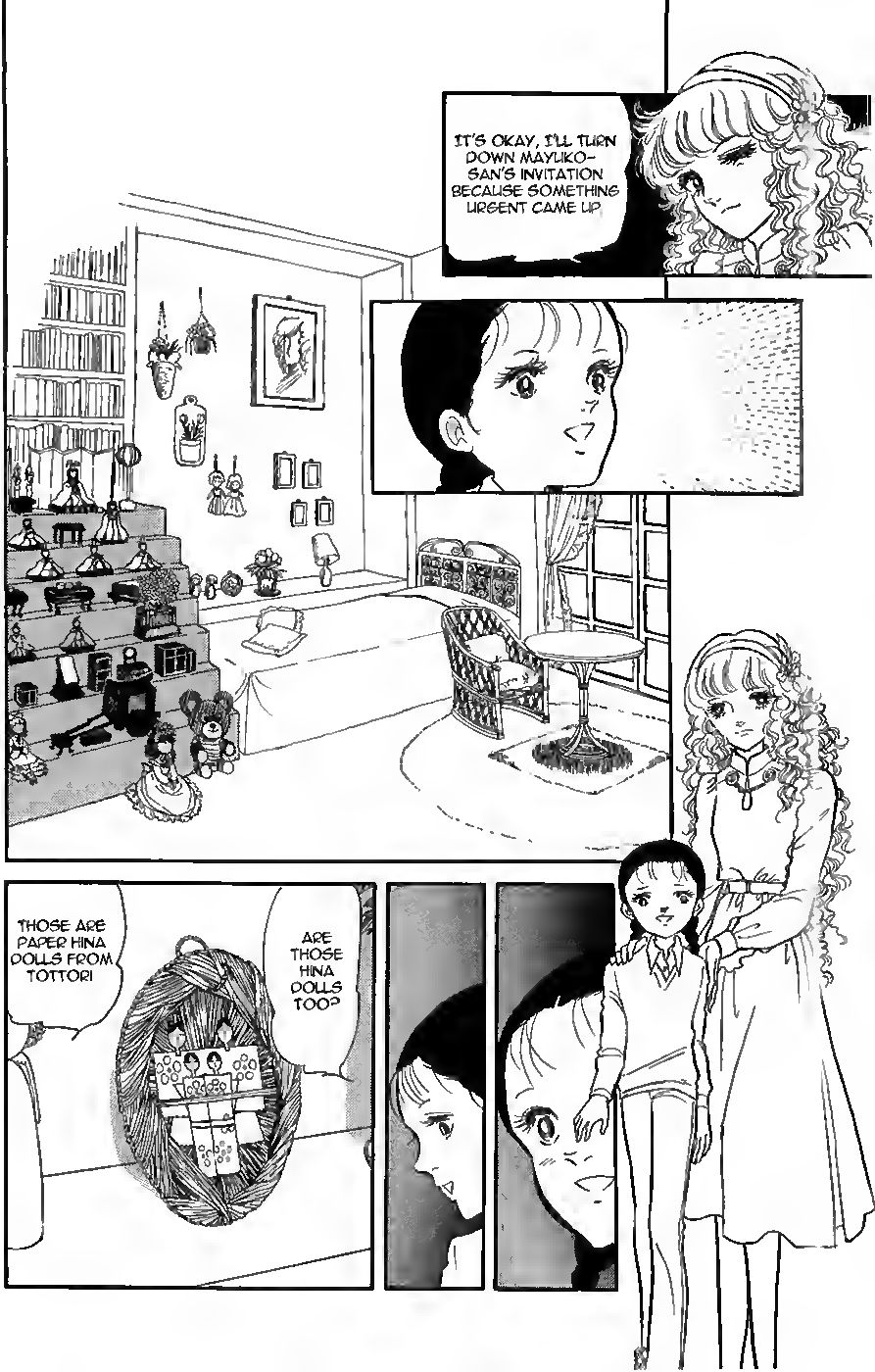

ONE WOULD THINK THAT SHE WAS AN OBEDIENT EMPLOYEE... BUT NO... SHE WAS JUST A THIEF, THAT'S WHAT SHE WAS
YOUR MOTHER'D ALSO CREEP ABOUT THE HOUSE ALL DAY LONG
YES, MOT...
MADAME
THERE'S STILL DUST. CLEAN HERE AGAIN
YOU CAN HUMILIATE ME IF YOU WANT BUT INSULTING A DECEASED PERSON IS GOING TOO FAR...
MADAME!
AND THE PROOF OF THAT IS THAT A SCUM LIKE YOU IS HER DAUGHTER!
DIDN'T THAT SWINE STEAL MY HUSBAND AND ROBBED MAYUKO OF HER FATHER!?
IN-SULT-ING!?

JUST BECAUSE MY HUSBAND AGREED TO TAKE CARE OF YOU RIGHT BEFORE HE STARTED LIVING BY HIMSELF IN A FOREIGN COUNTRY
HOW DARE YOU LIVE IN OUR HOUSE!
I DREW THE PEACH BLOSSOMS FOR YOU

YOU HAVE TO GET WELL, MOTHER I DON'T WANT YOU TO DIE
IF YOU DO, THEN WHAT WILL I DO?
YOU'RE SO GOOD AT DRAWING, MIDORI
GO TO YOUR FATHER'S MANSION
AFTER ALL YOUR FATHER'S BLOOD IS RUNNING THROUGH YOUR VEINS. HIS WIFE AND DAUGHTER WILL TAKE CARE OF YOU
EVEN IF PAINFUL THINGS HAPPEN
YOU HAVE TO ENDURE EVERY-THING...
...UNTIL YOU LEAVE SCHOOL AND CAN WORK FOR YOUR-SELF

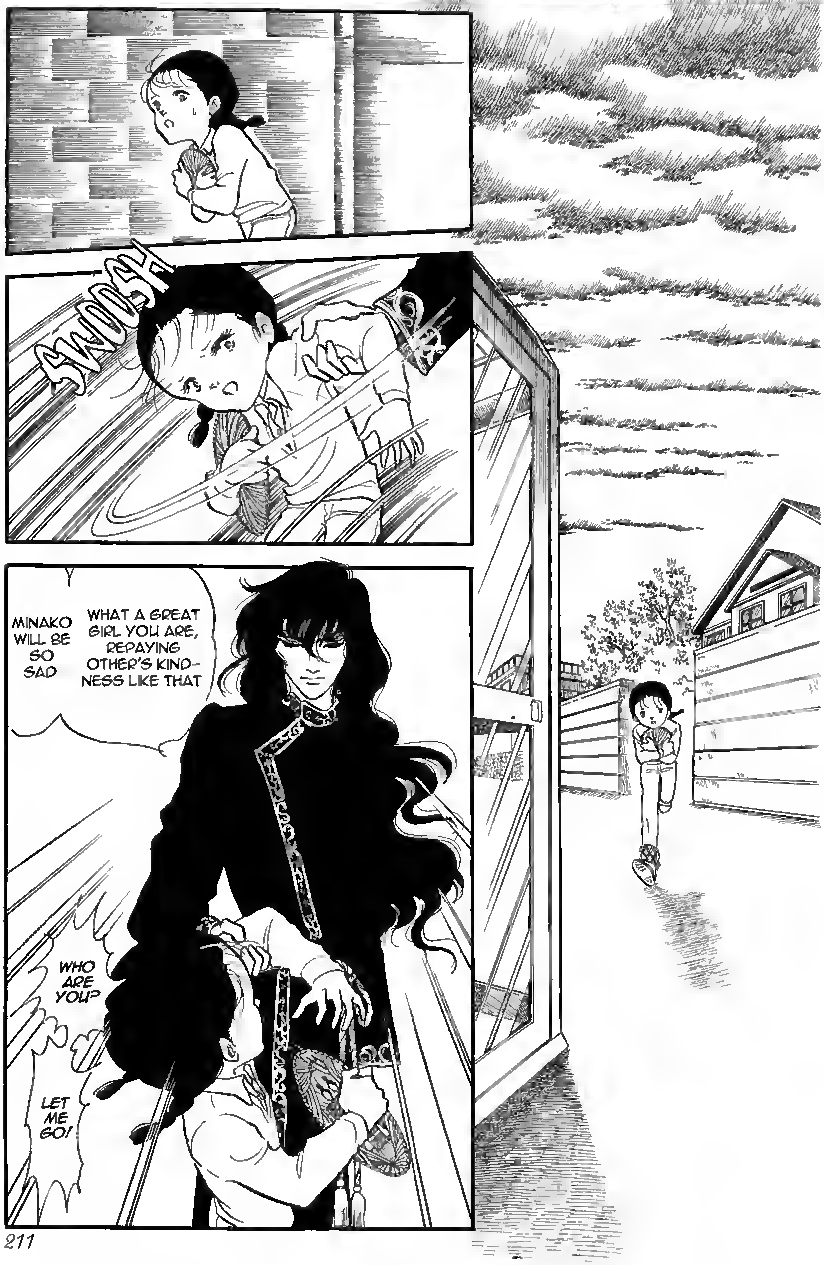
MY, HOW PRETTY! YOU LOOK LIKE A DOLL, MAYUKO-CHAN
MADAM, THE GUESTS WILL ARRIVE SOON
COULD YOU COME AND CONFIRM THE MENU?

MIDORI! TODAY IS THE HINAMATSURI, WHAT HAPPENED TO YOUR LONG SLEEVED KIMONO?
AS I THOUGHT YOU DON'T HAVE ONE BECAUSE YOU ARE THE DAUGHTER OF A MISTRESS!
I'M SURE YOU'RE BULLIED AND THEY DON'T EVEN GIVE YOU MAYUKO-SAN'S LEFTOVERS!
MINAKO-SAN!
THEY AREN'T AS PRETTY AS MAYUKO-SAN'S THOUGH
MIDORI-CHAN
IF YOU LIKE, YOU CAN COME AND SEE MY HINA DOLLS.


IT'S OKAY, I'LL TURN DOWN MAYUKO-SAN'S INVITATION BECAUSE SOMETHING URGENT CAME UP.
THOSE ARE PAPER HINA DOLLS FROM TOTTORI
ARE THOSE HINA DOLLS TOO?

IN THE OLD DAYS HINAMATSURI WAS CELEBRATED ON MARCH 3RD FOLLOWING THE OLD LUNNAR CALENDAR
THE TRADITION IN SOME REGIONS WAS FLOATING HINA PAPER DOLLS ON THE RIVER.
OH
ILL-FORTUNES?
ORIGINALLY, THE PAPER DOLLS WERE MADE TO REPRESENT EACH PERSON AND ALL THE ILL-FORTUNES THAT MIGHT VISIT THAT PERSON IN THE COMING YEAR WERE WISHED ONTO THE DOLL. THEN THE DOLL WAS SENT AWAY ON THE RIVER, TAKING THE BAD LUCK WITH IT
CAN THE DOLLS REALLY DO THAT?
THEY DID IT TO EXORCISE ALL THE BAD THINGS THAT COULD BEFALL THEM
CATASTROPHES AND MISFORTUNE

IT WAS MORE LIKELY A PRAYER TO THE GODS ASKING FOR HAPPINESS
BAM
It would be so nice if the hina dolls could really take all the misfortunes away...
WELL, THERE ARE SOME HINAMATSURI TREATS DOWNSTAIRS.
WAIT HERE, I'LL BRING YOU SOME.
MIDORI-CHAN...
EH?

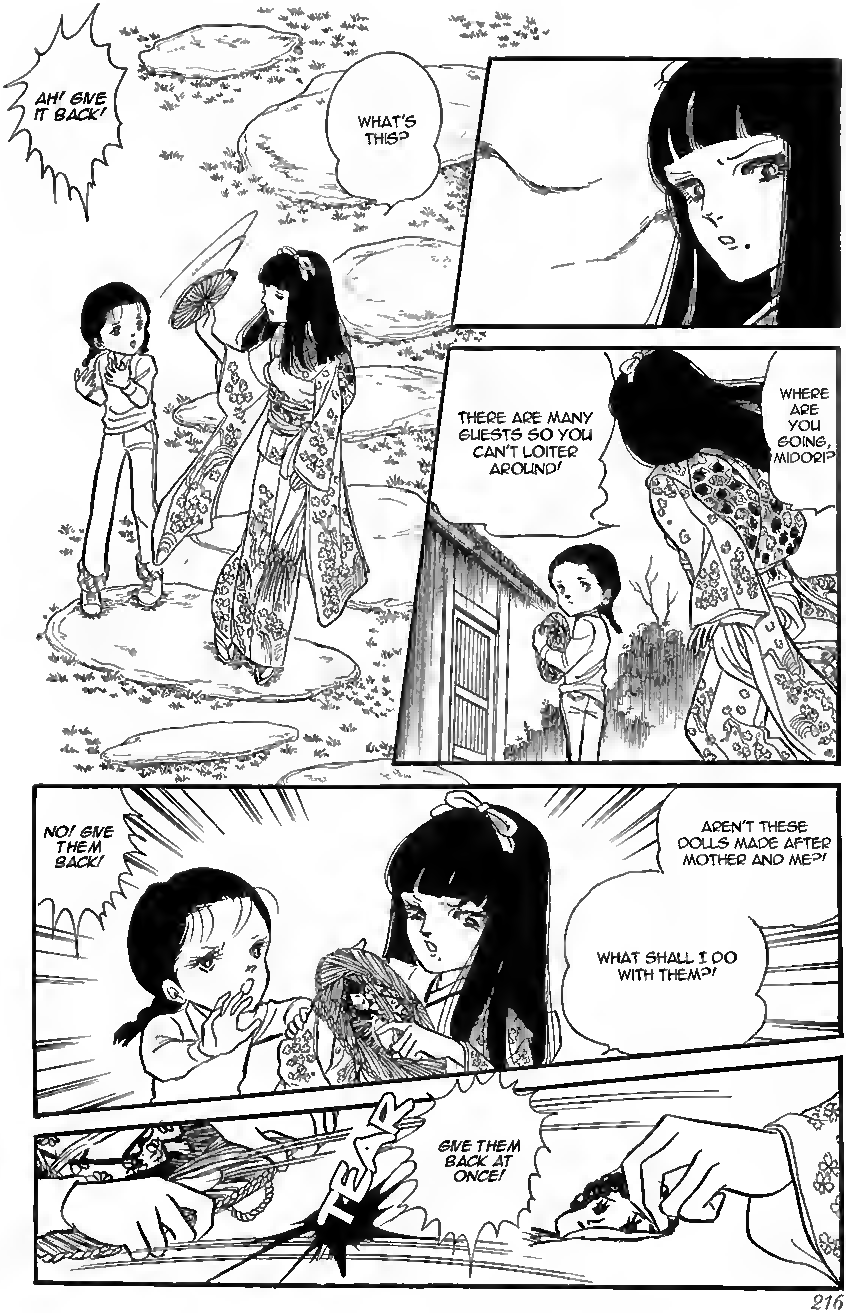

SWOOSH
MINAKO WILL BE SO SAD
WHAT A GREAT GIRL YOU ARE, REPAYING OTHER'S KINDNESS LIKE THAT
WHO ARE YOU?
LET ME GO!

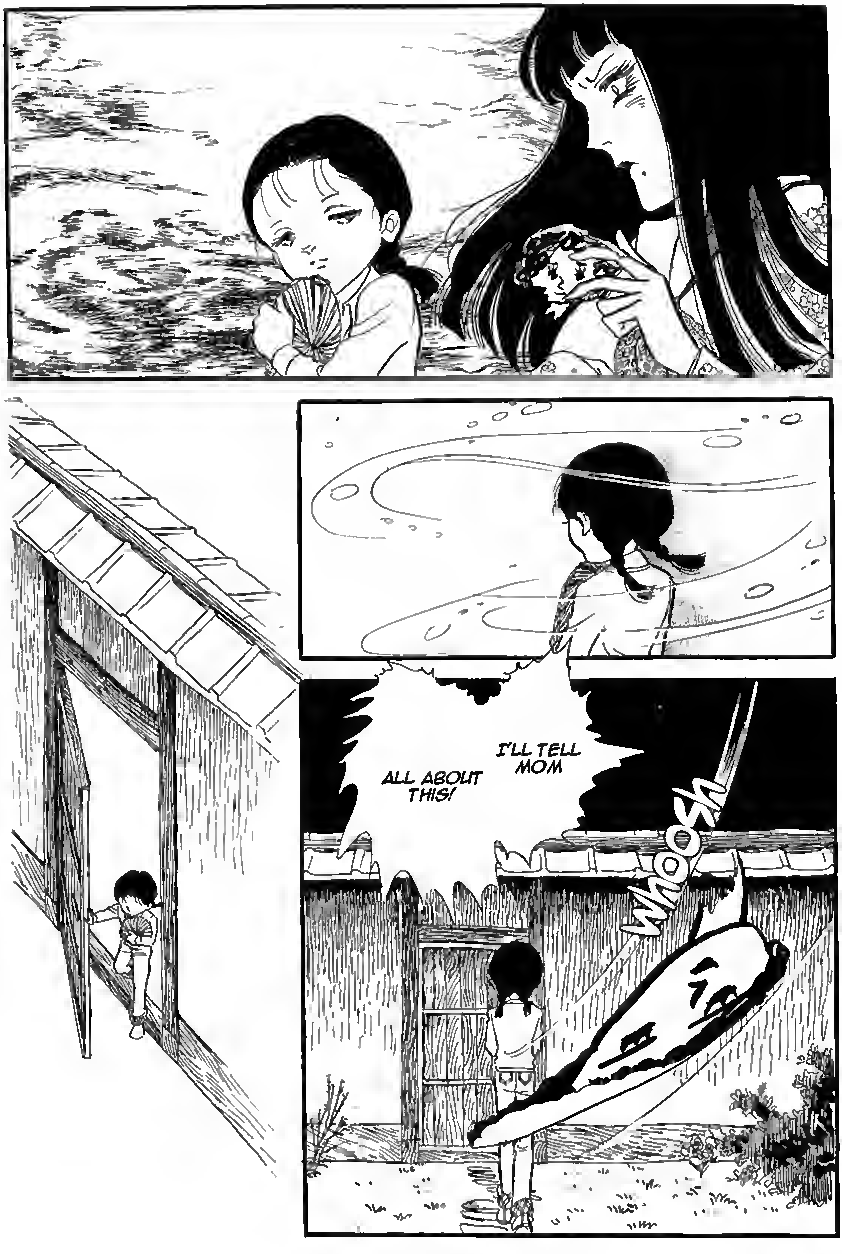
DON'T YOU PLAN TO RETURN IT? ARE YOU OKAY WITH BETRAYING HER?
NO!
LET ME GO!
LET ME GO!!
BITE
I WON'T GIVE IT BACK!
BE-CAUSE THE DOLLS WILL TAKE AWAY MY MIS-FOR-TUNES
IF I LET THEM FLOAT ON THE RIVER!

EVEN IF IT'S ONLY A LITTLE PRAYER TO GOD, HE'LL GET RID OF ALL THE PAINFUL THINGS FOR ME
GOD IS TOO FAR AWAY AND YOUR PRAYER MIGHT NOT REACH HIM
DO YOU WA-NT_ TO TRY A PRAYER TO THE DEVIL INSTEAD?
BUT IF YOU RELY ON THE DEVIL'S BREATH AND BLOOD ,
ARE YOU THE DEVIL?
I HAVE A BIT OF THE DEVIL'S BLOOD INSIDE OF ME AND YOU'LL NEED A LITTLE OF SATAN'S WISDOM AND POWER.

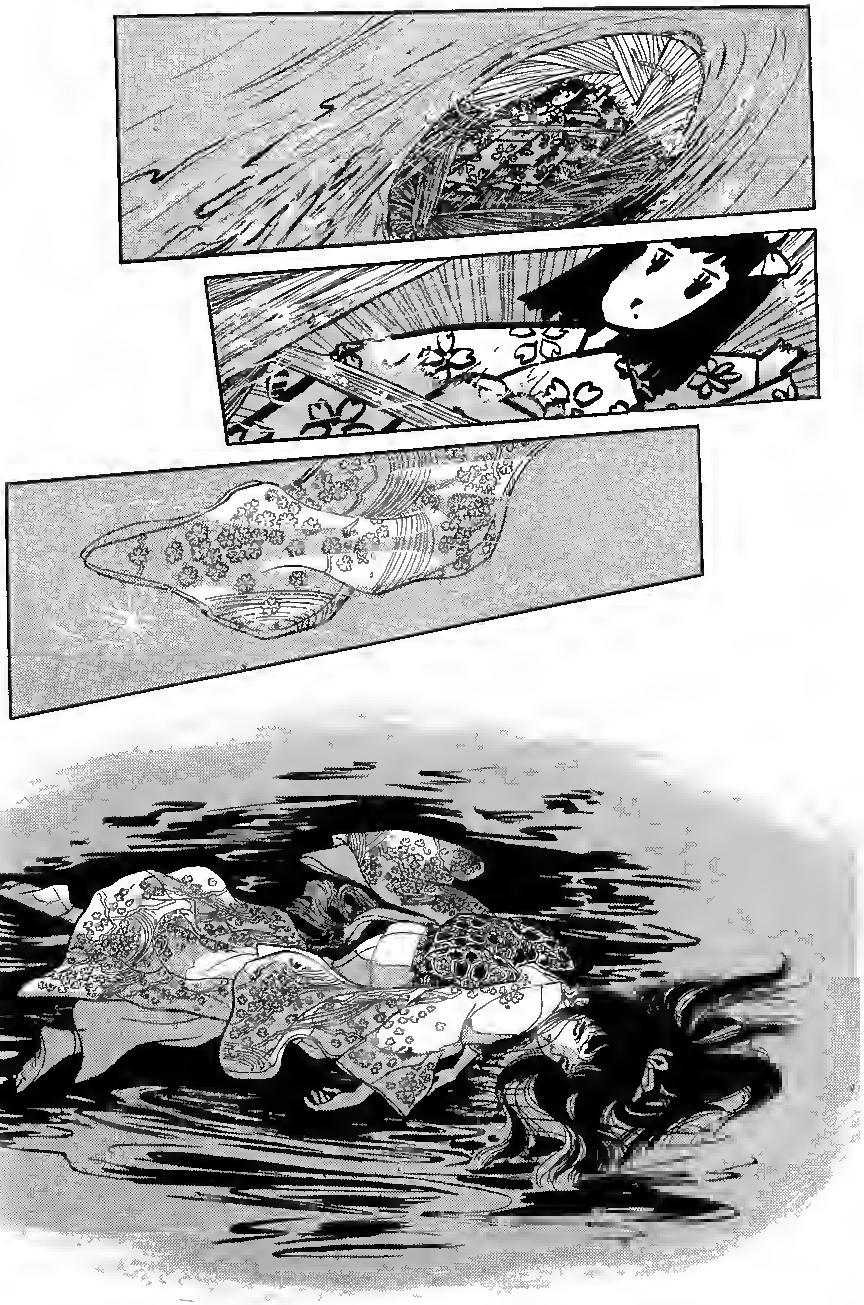
YOU ARE THE DEVIL? WHAT A BIG LIE!
YOU DON'T HAVE ANY FRIENDS TO PLAY WITH EITHER.
GO AND FLOAT YOUR HINA DOLLS SO THAT YOUR MISFORTUNES ARE SWEPT AWAY COMPLETELY
HA HA
BLAH BLAH
HO HO HO
FLIP

Erase the ones who make me unhappy for all eternity...
...Brush off one year's misfortunes...
MAYUKO-CHAN, WHERE ARE YOU GOING?
I GOT A LITTLE DRUNK AFTER DRINKING WHITE SAKE SO I'M GOING OUT FOR SOME FRESH AIR


AH! GIVE IT BACK!
WHAT'S THIS?
THERE ARE MANY GUESTS SO YOU CAN'T LOITER AROUND!
WHERE ARE YOU GOING, MIDORI?
NO! GIVE THEM BACK!
AREN'T THESE DOLLS MADE AFTER MOTHER AND ME?!
WHAT SHALL I DO WITH THEM?!
GIVE THEM BACK AT ONCE!


I'LL TELL MOM
ALL ABOUT THIS!
WHOOSH

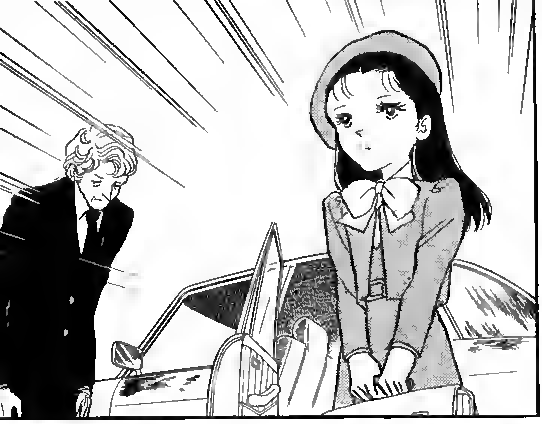
SHAAA
SHAAA
SPLASH

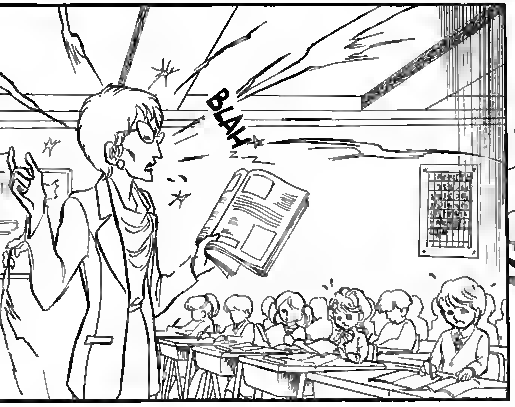


WHAT ON EARTH HAPPENED? UP UNTIL NOW MAYUKO-SAMA HAD NEVER EVEN APPROACHED THE POND...
PLEASE, COME!!
SOME-ONEEE!
THE MIS-TRESS...

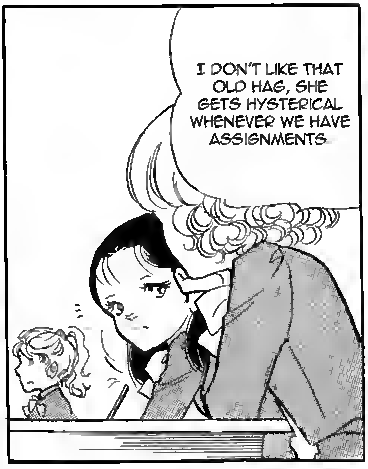
SHE BROKE HER NECK.
SHE SLIPPED
AND DIED INSTANTA-NEOUSLY
WHINE
DASH

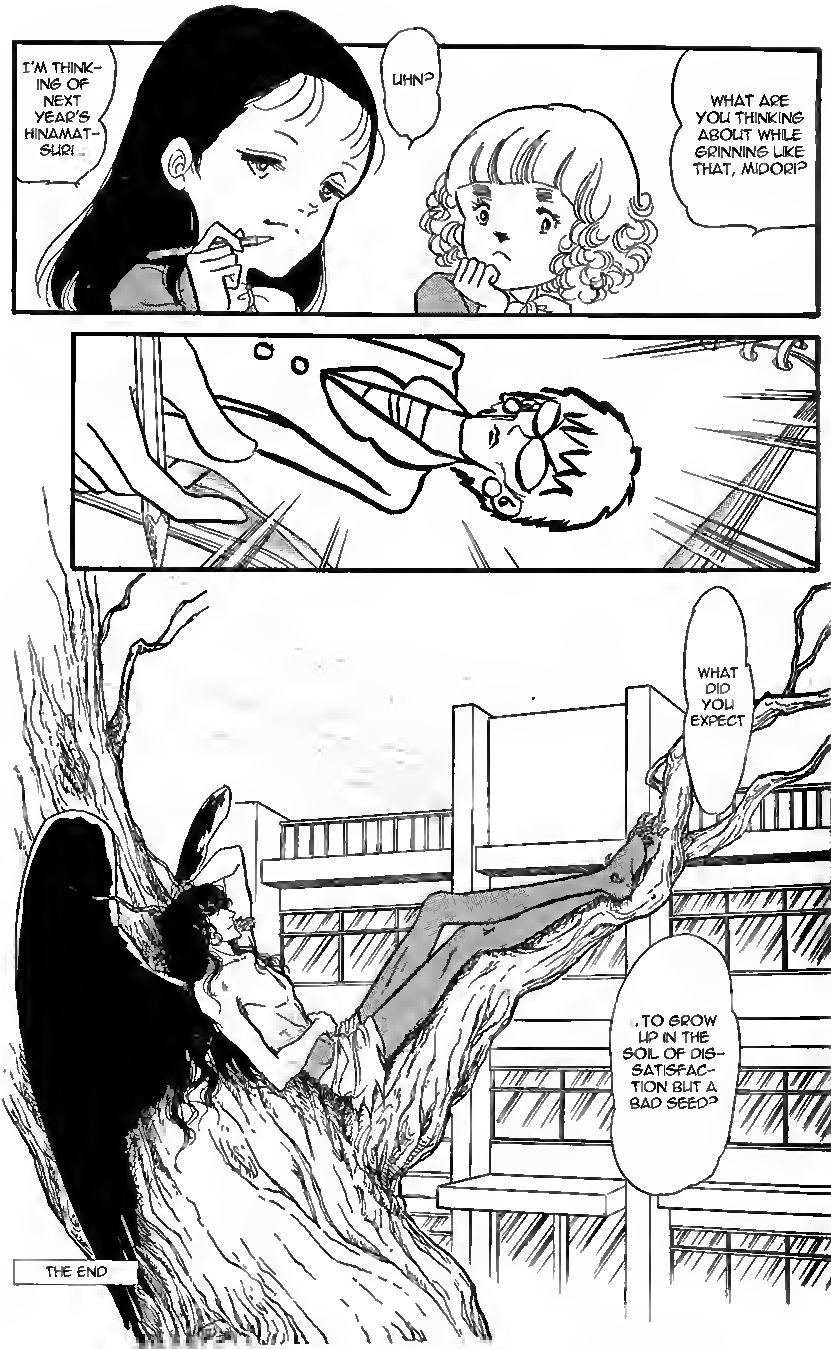
MIDORI
I MEAN, MISS MIDORI
AS OF NOW, THE ONLY HEIR OF THE FAMILY IS YOU. PLEASE, MOVE TO THE MAIN ROOM.




BLAH

Grin


I DON'T LIKE THAT OLD HAG, SHE GETS HYSTERICAL WHENEVER WE HAVE ASSIGNMENTS.


I'M THINKING OF NEXT YEAR'S HINAMATSURI...
UHN?
WHAT ARE YOU THINKING ABOUT WHILE GRINNING LIKE THAT, MIDORI?
WHAT DID YOU EXPECT
...TO GROW UP IN THE SOIL OF DISSATISFACTION BUT A BAD SEED?
THE END

On Dolls' Eve

CREDITS

Translator and editor: Mikkou

Proofreader: Frostflower

Barcarolle wishes you a scary Halloween!
We don't give permission to share our releases outside our forum
Please respect our policy

http://barcarolles.wordpress.com/